

На правах рукописи

КОСТРУБИНА СВЕТЛАНА АЛЕКСАНДРОВНА

**СОКРАЩЕНИЯ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ
СУБЪЯЗЫКАХ ЭКОНОМИСТОВ**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Ярославль

2018

Работа выполнена на кафедре германской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет»

| |
|--|
| доктор филологических наук, профессор Коровушкин Валерий Пантелеймонович |
|--|

**Научный
руководитель:**

Чиршева Галина Николаевна,
доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет»

**Официальные
оппоненты:**

Сорокина Эльвира Анатольевна,
доктор филологических наук, профессор, ГОУ ВО Московской области «Московский государственный областной университет», профессор кафедры английской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации

Осетрова Ольга Игоревна,
кандидат филологических наук, ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет», доцент кафедры английского языка для профессиональной деятельности

**Ведущая
организация:**

ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Защита диссертации состоится «24» мая 2018 года на заседании Диссертационного совета Д 212.307.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль, Которосльская наб., д. 46-в, ауд. 506.

Отзывы об автореферате направлять по адресу: 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1, диссертационный совет Д 212.307.05.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, д.108/1, а также на сайте <http://yspu.org/>.

Автореферат разослан «___» _____ 2018 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Л.И. Зими́на

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Язык всегда рассматривался как сложная система, которая существует и определяется через взаимодействие языка в человеке – человека в языке, языка в обществе – общества в языке, языка в культуре – культуры в языке. Тенденция к рассмотрению языка с позиций антропоцентрической парадигмы является ведущей в современном языкознании. Многие лингвистические исследования на современном этапе развития науки для более точной картины и емкого определения проблемы находятся на стыке нескольких научных областей. Влияние нелингвистических факторов на язык велико, что особенно проявляется при анализе лингвистических проблем с позиций антропологистики, социолингвистики, лингвокультурологии.

Наше исследование освещает проблемы и особенности образования и функционирования терминологических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов, что подразумевает всесторонний и глубокий анализ экономических сокращений языка экономистов в рамках образованной ими субкультуры. В связи с этим важнейшими для нашего исследования дисциплинами, формирующими понятийно-категориальный аппарат и методику многокомпонентного анализа сокращений английского и русского субъязыков экономистов, являются социолектология, социолексикология, контрастная социолектология и лингвосубкультурология-субкультуроллингвистика [Коровушкин: 2015абв], разработанные в научной школе В.П. Коровушкина, в рамках которой проведено данное исследование, с учетом выведенных ученым теоретических утверждений и составленного комплекса понятий.

Актуальность работы определяется потребностью в изучении сокращенных терминологических единиц субкультуры экономистов, не получивших ранее должного исследовательского интереса, представляющих, однако, практический интерес в обществе.

Существует потребность и осознана необходимость в проведении социолингвистического анализа английского и русского субъязыков экономистов, как важнейших макроформ исследуемых национальных языков с позиций социолингвистики, социолектологии, социолексикологии, социолексикографии и лингвосубкультурологии, а главное – существует теоретическая и прикладная возможности для его детального всестороннего проведения, что позволит апробировать и верифицировать комплексный междисциплинарный категориально-понятийный аппарат и специальную терминосистему указанных дисциплин на ранее не исследуемом материале и обуславливает существенный толчок в дальнейшем их развитии.

Степень изученности научной проблемы. На сегодняшний день такое языковое явление как сокращения экономических терминов исследовано недостаточно основательно. Практически отсутствуют работы, детально затрагивающие тему сокращений экономических терминов и исследующие структурные, семантические, социолингвистические особенности экономических аббревиатур. Данный вопрос не получил лингвистического описания и теоретической интерпретации. Ни в теоретическом, ни в практическом аспекте нет существенных разработок по вопросу сокращений экономических терминов, особенно с позиции многокомпонентного анализа, учета социолингвистических факторов, позволяющих судить об особенностях развития экономической терминологии в целом и сокращенных экономических языковых единицах в частности.

Целью нашей работы является проведение комплексного исследования сокращенных экономических терминов на английском и русском языках для выявления особенностей их образования и функционирования с позиции контрастивного описания, с учётом исторических, социальных, культурологических особенностей субкультуры экономистов.

В ходе исследования предполагается решить следующие **задачи**:

1. заложить основы категориально-понятийного аппарата диссертационного исследования, методологию и методику описания

- сокращений терминов английского и русского субъязыков экономистов согласно заявленной цели и материалу исследования;
2. установить основные особенности образования и функционирования сокращенных терминов в номинативно-дериватологическом аспекте, проанализировав способы деривации экономических сокращений в субъязыках экономистов на материале английского и русского языков, выявить типологические черты и основные различия в дериватологических правилах образования терминологических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов с позиций контрастивного описания;
 3. определить продуктивность выявленных способов образования экономических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов;
 4. описать особенности формирования и развития субкультуры экономистов с учетом влияния лингвистических и экстралингвистических факторов и вывести рабочее определение понятия «субкультуры экономистов»;
 5. проанализировать лингвокреативность субкультуры экономистов в своем терминологическом поле, рассматривая сокращение терминов как одно из проявлений лингвокреативности, выявив основные особенности субъязыка экономистов;
 6. выявить особенности восприятия и употребления сокращенных структур экономических терминов как результата проявления лингвокреативности экономистов.

Объектом исследования послужили сокращенные английские и русские экономические термины, используемые в специальной литературе и лексикографических источниках по экономике.

Предметом исследования являются социониминативно-дериватологические особенности образования и функционирования сокращений терминов в английском и русском субъязыках экономистов, рассмотренные с позиций контрастивного анализа, во взаимоотношении,

взаимосвязи и взаимообусловленности с историческими, субкультурными и общекультурными особенностями развития субкультуры экономистов.

Рабочая гипотеза нашего диссертационного исследования, как отправная точка научно-исследовательской работы, представляет собой следующее утверждение: сокращения терминов английской и русской субкультуры экономистов – значимый компонент экономической терминологии, входящий в субъязык экономистов, а через него в национальные языки (в рамках нашего исследования – русский и английский), являются характерными чертами, обусловленными влиянием лингвистических и нелингвистических факторов, развития субкультуры англо- и русскоговорящих экономистов и проявлением лингвокреативности экономического сообщества, которые при этом постепенно интегрируются в другие сферы жизнедеятельности человека и находят там адекватное восприятие всеми членами общества ввиду общности языковых традиций, понятности и доступности их употребления. В контексте проведения контрастивного анализа становится также очевидным и то, что общие соционимативно-дериватологические правила образования терминологических сокращений как в русском, так и в английском субъязыке экономистов похожи, хотя и имеют ряд различий, что объединяет всех представителей субкультуры экономистов независимо от национальности, основных общекультурных особенностей, других исторических и социально обусловленных факторов.

Теоретическими основами исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов: В.Д. Бондалетов, В.Г. Гак, В.П. Коровушкин, Л.П. Крысин, А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский, В.П. Даниленко, Е.С. Кубрякова, В.М. Лейчик, А.А. Уфимцева, Т.В. Митрошкина, И.В. Арнольд, А.А. Реформатский, А.М. Керимова, Л.Б. Ткачева, В.В. Борисов, Л.К. Кондратюкова, L. Bauer, I. Plag, A. Agha, R. Bayley, C. Lucas, J.K. Chambers, F. Coulmas, R.A. Hudson, J. Marshall, J. Mey.

С учетом цели и объекта диссертационного исследования, поставленных в работе задач используются следующие *методы*:

1. метод общенаучного анализа важнейших трудов, имеющих теоретическую значимость, с учетом различных подходов к основным вопросам, проблемам, разногласиям в рассматриваемой области знания для закладывания основ категориально-понятийного аппарата нашего исследования, методологии и проблематики исследования, для раскрытия истории формирования и развития субкультуры экономистов и выведения определения этого понятия;
2. метод номинативно-дериватологического анализа для выявления основных структурных типов, подтипов и моделей экономических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов, а также для описания их особенностей;
3. методика контрастивного анализа для установления типологических черт и различий терминологических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов;
4. количественный метод оценки для определения продуктивности способов образования сокращений терминов в английском и русском субъязыках экономистов, а также приемы табличных и диаграммных подсчетов для формирования и систематизации полученных данных о продуктивности способов образования экономических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов;
5. приемы лингвокультурологического анализа для раскрытия социокультурного содержания выявленных особенностей субъязыков экономистов (на материале английского и русского языков);
6. метод анкетирования для проведения социолингвистического исследования с целью выявления и описания особенностей восприятия и употребления сокращений терминологических экономических языковых единиц в профессиональной среде и за ее пределами, а также метод статистической обработки полученных данных и приемы табличных и диаграммных подсчетов для систематизации и наглядного представления полученных в ходе исследования данных.

Материалом исследования послужили 1002 сокращенных термина английского субъязыка экономистов и 600 терминологических сокращений русского субъязыка экономистов. Метод сбора материала – извлечение сокращенных терминологических единиц методом сплошной выборки из 10 англоязычных и 11 русскоязычных словарей экономической терминологии.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечивается репрезентативностью проанализированного материала, использованием комплекса научных методов и приемов, адекватных задачам, целям, логике исследования.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Полученные в ходе научного исследования соционимативно-дериватологических особенностей терминологических сокращений английских и русских экономических терминов результаты соответствуют пяти пунктам области исследований в паспорте специальности 10.02.19 – «Теория языка»: 1) теоретическая лингвистика; 2) формальный аппарат лингвистики; 3) типология; 4) психолингвистика; 5) социолингвистика.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в том, что впервые были выявлены, описаны и наглядно представлены основные особенности образования и функционирования сокращенных экономических терминов, установлена специфика лингвокреативности субкультуры экономистов в их терминологическом поле и с рассмотрением сокращений экономических терминов как важнейшей составляющей данной субкультуры;

Наиболее значимые результаты данного научного исследования, полученные лично соискателем, обладающие научной новизной представлены следующими важными пунктами:

1. установлено, что стремление к сокращению терминов является характерной чертой, как в английском, так и в русском субъязыках экономистов и представлено разнообразными способами, влияние на которые оказывают как лингвистические, так и экстралингвистические факторы;

2. выявлены различные структурные модели, типы и подтипы сокращений в обоих рассматриваемых языках (основные и вспомогательные);
3. установлено, что деривационные правила образования сокращенных экономических терминов в английском и русском субъязыках типичны, однако существуют некоторые различия, в частности – большая вариабильность в структурных подтипах и структурных моделях в выделенных структурных типах сокращений в английском подъязыке экономистов;
4. продемонстрировано, каким образом экономисты проявляют высокую степень лингвокреативности, важнейшей составляющей которой является образование сокращений экономических терминов, выявлены основные особенности субъязыка экономистов;
5. установлено, что экономические сокращения, являясь особенностью развития субъязыка экономистов, получили широкое распространение за пределами своего профессионально-корпоративного образования и легко адаптировались и интегрировались в систему национального языка, проявляясь употреблением в повседневном общении во всех сферах жизнедеятельности человека, в средствах массовых информационных;
6. составлены англо-русский и русско-английский словари экономических сокращений, которые позволят решить проблемы, связанные с расшифровкой и декодированием экономических сокращенных терминов и терминосочетаний, в том числе и при переводе текстов с английского на русский и с русского на английский язык.

На защиту выносятся следующие *положения*:

1. Сокращения экономической терминологии как в английском, так и в русском субъязыках экономистов являются характерной ее чертой, появление которой и дальнейшее распространение обусловлено рядом факторов, как собственно языковых, так и экстралингвистических,

связанных, прежде всего, с историческими, социальными, культурологическими особенностями возникновения и развития субкультуры экономистов.

2. Деривационные правила образования сокращенных экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов типичны, однако существуют некоторые различия, в частности – большая вариабельность в подтипах и моделях в выделенных структурных типах сокращений в английском подъязыке экономистов, чем в русском.

3. Структурная организация экономических сокращений характеризуется наличием трех основных структурных типов: инициальный, усеченный, словесный и пяти вспомогательных: сокращения с формантами (были обнаружены только в английском субъязыке экономистов), сокращения – иноязычные заимствования (обнаружены только в русском субъязыке экономистов) и свойственные обоим рассматриваемым языкам типы: сокращенные структуры с несокращенными словами, синтаксически-связанные сокращенные единицы в составе экономических терминосочетаний, графические сокращения.

4. В каждом из выделенных структурных типов сокращений возможна дальнейшая дифференциация на структурные подтипы (до 9) и модели (до 11) в обоих рассматриваемых нами субъязыках экономистов, что подтверждает сложность и многогранность процесса образования терминологических сокращений.

5. Субкультура экономистов – это социальное образование внутри общепринятого социокультурного пространства, которое сложилось в результате развития производственных и денежных отношений и имеющее свою систему ценностей и профессиональный лексикон. Представители субкультуры экономистов проявляют высокую степень лингвокреативности.

6. Использование экономических сокращений получило широкое распространение за пределами данной профессиональной области, что обусловлено интеграцией экономических процессов во все другие сферы жизнедеятельности человека и говорит о том, что процессы восприятия и

употребления экономических сокращений не вызывают значительных трудностей среди носителей рассматриваемых языков.

7. Тенденция к сокращению терминологических языковых единиц вызвана, прежде всего, унификацией терминологического поля в английском и русском субъязыках экономистов, которая была выявлена в ходе лингвистического анализа особенностей экономической терминосистемы, что в свою очередь обусловлено глобализацией экономических отношений и всестороннего и углубленного вовлечения в мировую экономику как России, так и англоговорящих стран.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что сокращения вообще и сокращения экономических терминов, в частности, рассмотрены комплексно – в социолингвистическом и соционимативно-дериватологическом аспектах с позиций социолингвистики, социолектологии, социолексикологии и лингвокультурологии, что позволило сформулировать комплексный понятийно-категориальный аппарат и терминологическую систему для описания сокращенных языковых единиц, в частности, – в области экономического знания.

Практическая значимость данного диссертационного исследования состоит в том, что предложены и систематизированно оформлены выделенные в ходе исследования терминологические единицы и их сокращенные варианты, что особенно значимо при переводе экономических текстов на английском и русском языках. Составленные словари экономических сокращений (англо-русский и русско-английский) позволяют на практике использовать результаты проведенного исследования. Материал и результаты работы могут быть использованы при подготовке и проведении основных лекционных курсов по социолектологии, социолексикологии, социолингвистике, лингвосубкультурологии, а также для проведения некоторых семинарских занятий по данным курсам, для написания учебных пособий, выпускных квалификационных работ в вузах.

Апробация работы. Основные научные изыскания нашего исследования были представлены в докладах на научно-практических

конференциях Всероссийского и международного уровней: 1) на VI международной конференции «Взаимодействие языков и культур» в апреле 2017 г., 2) на XXIV Международной научно-практической дистанционной конференции «Современная филология: теория и практика» в июле 2016 г., 3) на V международной конференции «Взаимодействие языков и культур» г. Череповец в 2016 г., 4) на XVII Международной научно-практической конференции «Филология и культурология: Современные проблемы и перспективы развития» в г. Махачкала в 2015 г., 5) на Всероссийской научно-практической конференции «Образование – лингвистика – коммуникация: современные тенденции и перспективы развития» в г. Новомосковске в 2015 г., 6) во время работы XIII-й школы-семинара «Порождение и восприятие речи» в 2014 году, 7) на Всероссийской конференции «Череповецкие научные чтения – 2016», 8) «Череповецкие научные чтения – 2015», 9) «Череповецкие научные чтения – 2014», 10) «Череповецкие научные чтения – 2013», 11) «Череповецкие научные чтения – 2012».

По теме диссертации имеется 12 публикаций, включая 3 статьи в журналах, входящих в перечень реферируемых изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией (ВАК), одна из которых в научном журнале, входящем в международные базы данных Web of Science. Общий объем опубликованных работ – 5,6 п.л., из них 1,8 п.л. – объем публикаций в научных изданиях из перечня ВАК.

Объем и структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (213 источников, 14 наименований электронных ресурсов и 21 наименований словарей) и приложения. *Общий объем диссертации* – 230 страниц, из них 153 страницы – собственно текст исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Структура работы. Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении раскрывается комплексное научное направление, в рамках которого проводится диссертационное исследование, определяются цель, задачи, объект и предмет диссертационного исследования, обосновывается выбор темы работы, ее научная новизна и актуальность, излагаются наиболее существенные результаты исследования, полученные лично соискателем, методы диссертационного исследования, описывается практическая и теоретическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, описывается соответствие выбранной темы исследования паспорту научной специальности, очерчивается структура, объем и апробация диссертационного исследования.

В первой главе «Теоретические основы номинативно-контрастивного анализа сокращений экономических терминов» раскрываются теоретические предпосылки исследования сокращенных экономических терминов: рассматриваются основные подходы к изучению понятий терминосистема, термин, сокращение / аббревиатура; изучается проблема типологизации сокращений; рассматривается дериватологическая система английского и русского языков, номинация и смежные с ней понятия; изучается методика контрастивного подхода в описании языковых явлений, его основные методы и принципы, базируясь на которых планируется проведение исследования сокращенных экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов.

В параграфе 1.1. «Проблема формирования категориально-понятийного аппарата» обосновывается значимость рассматриваемых теоретических вопросов, составляющих понятийно-категориальный аппарат нашего исследования для комплексного описания особенностей образования сокращений в английском и русском субъязыках экономистов в контрастивном аспекте.

В параграфе 1.2. «Термин и экономический термин» раскрываются понятия «термин», даются разные подходы к его трактовке, выделяются характерные черты термина, отличающего его от других языковых единиц; рассматривается терминология и терминосистема как естественная среда

функционирования терминов. Опираясь на выведенные понятия «термин» и «терминосистема» выводятся понятия «экономический термин» и «экономическая терминосистема», рассматриваются основные признаки экономических терминов и особенности экономической терминосистемы.

В *параграфе 1.3. «Проблема определения понятий «сокращение» и «аббревиатура» и их типологизация»* рассматриваются 1) различные точки зрения разграничения понятий «сокращение» и «аббревиатура», определяется подход автора к этой проблеме, а также дается определение понятию «сокращение / аббревиатура», 2) проблема типологизации сокращений и/или аббревиатур.

В *параграфе 1.4. «Номинация и смежные понятия»* рассматриваются основные понятия в области номинации

В *параграф 1.5. «Дериватологическая система английского и русского языков»* освещаются основные понятия дериватологии для закладывания прочного, обоснованного теоретического фундамента нашего диссертационного исследования и для обоснования методики дальнейшего исследования и выявления деривационных правил образования сокращений экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов.

В *параграфе 1.6. «Контрастивный подход к номинативно-дериватологическому анализу экономических сокращений: принципы и методика контрастивного описания»* рассматриваются основные принципы контрастивного описания и приемы контрастивного анализа.

В *параграфе 1.7. «Выводы по главе 1»* подводятся краткие итоги рассмотренных теоретических вопросов и поднятых проблем. Основными выводами первой главы являются следующие утверждения: 1) экономическая терминология является самостоятельной сложной системой со своими специфическими чертами, влияние на которую оказывают как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Одной из специфических черт экономической терминологии можно считать тенденцию к сокращению специальных терминов; 2) принимаем аббревиатуру и сокращение в рамках нашего исследования как равнозначные

понятия и считаем их синонимами. Сокращение / аббревиатура – это «лексический дериват – результативная единица процесса аббревиатурного словообразования со статусом слова после ее лексикализации, морфологическая структура которой содержит хотя бы один абброслед [Коровушкин 1989], отсылающий к синхронно сосуществующей с ней полной генеративной единице»; 3) типологизация сокращений является одной из проблемных зон этой области знания; 4) сокращение является одним из способов деривации (образования) новых слов, а значит деривационные правила образования сокращений можно описать при помощи дериватологического подхода; 5) проведение анализа на материале двух языков требует специальной методологической базы, которая в полной мере отражена в контрастивном подходе описания языковых явлений, обнаружении основных сходств и различий, которые позволят делать выводы относительно языка экономики в целом, обнаруживать тенденции его развития.

Во второй главе «Структурные типы и модели сокращений экономических терминов в английском и русском языках» исследуется и анализируется на материале собранного из 21 источника (отечественные и зарубежные словари) структурная типология сокращений экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов, рассматриваются основные структурные типы, внутри каждого структурного типа выделяются структурные подтипы и модели сокращений экономических терминов, на основе выделения которых предлагается классификация сокращенных дериватов в английском и русском субъязыках экономистов, а также рассматриваются укрупненные сферы (отрасли) экономики их употребления.

В рамках нашего исследования были выделены следующие структурные типы экономических сокращений (*параграф 2.2.*):

1) *инициальные сокращения* экономических терминов, которые подразделяются на:

- инициально-буквенные:

А) *английские*: **OIDD** (<*O*riginal *i*ssue *d*iscount *d*ebt);

Б) *русские*: **ЦККИ** (<*ц*ентральный *к*аталог *к*редитных *и*сторий);

- инициально-звуковые (акронимы):

А) *английские*: **VAT** (<*v*alue *a*dded *t*ax);

Б) *русские*: **БИК** (<*Б*анковский *и*дентификационный *к*од);

- инициальные буквенно-звуковые аббревиатуры:

А) *английские*: **ASA** (<*A*merican *S*tandard *A*ssociation);

Б) *русские*: **МАЭ** (<*М*еждународное *а*гентство по *э*нергетике);

2) **усеченные сокращения** экономических терминов, которые подразделяются на:

- начально-усеченные дериваты одного слова (апокопа прототипа):

А) *английские*: **load** (<*l*oading);

Б) *русские*: **опцион** (<опционный контракт);

- конечно-усеченные дериваты одного слова (аферезис прототипа):

только английские: **fence** (<*d*efence– защита);

- начально-конечно-усеченные дериваты одного слова:

только английские: **mart** (<*m*arket – рынок);

- начально-усеченные сложения двух апокопированных слов:

А) *английские*: **Rentcon** (<*rent*-a-*container*);

Б) *русские*: **Минфин** (<*м*инистерство *ф*инансов);

- начально-усеченные сложения трех апокопированных слов:

А) *английские*: **BENELUX** (<*B*elgium, *N*etherlands and *L*uxembourg);

Б) *русские*: **Совнархоз** (<*С*овет *н*ародного *х*озяйства);

3) **словесные сокращения** экономических терминов:

- однокомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов):

А) *английские*: **Jobber** (<Stock *j*obber);

Б) *русские*: **платежеспособность** (<коэффициент *платежеспособности*);

- однокомпонентные начально-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис конечных слов):

А) *английские*: **fixed** (<*fixed* rate of exchange);

Б) *русские*: **списание** (<*списание* балансовой стоимости активов);

- двухкомпонентные начально-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис конечных слов):

А) *английские*: **rate of return** (<*rate of return* pricing);

Б) *русские*: **норма доходности** (<*норма доходности* ценообразования);

- двухкомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов):

А) *английские*: **Average life** (Weighted *average life*);

Б) *русские*: **курс валюты** (<обменный *курс валюты*);

- двухкомпонентные начально-конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис срединного компонента):

А) *английские*: **defective delivery** (<*defective goods delivery*);

Б) *русские*: **главная книга** (<*главная* бухгалтерская *книга*);

- трехкомпонентные начально-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис конечных слов):

только английские: **trailing p/e** (<*trailing price/earnings* ratio);

- трехкомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов):

только русские: **Росфинмониторинг** (<Федеральная служба РФ по *финансовому мониторингу*);

трехкомпонентные начально-конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис срединного компонента):

только английские: **profit and loss account** (<*profit and loss* appropriation *account*);

- четырехкомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов):

только английские: cash flow return on assets (<operating cash flow return on assets);

4) экономические *сокращения с формантами*, свойственные только английскому языку и представленные следующими структурными подтипами:

- аффиксально-инициальные сокращения с формантами:

а) *суффиксальные: ADRs (<American Depository Receipts);*

б) *полусуффиксальные: VAT-registered (<value added tax registered);*

- аффиксально-усеченные: суффиксальные: *perks (<perquisites);*

- инициально-цифровые (номенклатуро-подобные): *B2C (<Business to consumer marketing);*

5) *сокращения-компози́ты с несокращенными словами:*

- инициальные компози́ты с цельюоформленными несокращенными словами:

А) *английские: HIPC initiative (<heavily indebted poor countries initiative);*

Б) *русские: Индекс АЭН (<Индекс Агентства экономических новостей);*

- усеченные компози́ты с цельюоформленными несокращенными словами:

А) *английские: sub license (<subject to license being granted);*

Б) *русские: бухучет (<бухгалтерский учет);*

б) *синтаксически-связанные сокращения в составе терминосочетания:*

А) *английские: enhanced SAF (<enhanced structural adjustment facility);*

Б) *русские: Карликовая ГНИА (<Карликовая ценная бумага, гарантированная Государственной национальной ипотечной ассоциацией США и выпущенная под обеспечение пулом ипотек);*

7) *графические сокращения экономических терминов:*

- графические компози́ты с несокращенными словами:

А) *английские: P.& I.clause (<Protection and indemnity clause);*

Б) *русские*: **тех.протокол** (<*технический протокол*);

- графические структуры в составе терминосочетания:

А) *английские*: **ft.ppd.** (<*freight prepaid*);

Б) *русские*: **ед.хр.** (<*единица хранения*);

8) **сокращения – иноязычные заимствования в русской экономической терминологии:**

- английские сокращения экономических терминов, ассимилированные транслитерацией в русском субъязыке экономистов: **ЛИФО = LIFO** (<*last-in-first-out* – метод бухгалтерского учета товарно-материальных запасов по цене последней поступившей или изготовленной партии);

- английские сокращения экономических терминов, графически неассимилированные транслитерацией в русском субъязыке экономистов: **QR-код** (<*quick response code* – код «быстрого отклика»).

В **параграфе 2.3.** рассматриваются некоторые особенности передачи английских экономических сокращений на русский язык согласно выделенным структурным типам.

В **параграфе 2.4.** устанавливается, что преимущественно в субъязыке экономистов сокращаются наименования различных экономических организаций, соглашений и т.п. На их долю приходится четверть всех выделенных экономических сокращений.

В **третьей главе «Терминологические сокращения как проявления вербальной лингвокреативности субкультуры экономистов»** дается краткая историческая справка образования субкультуры экономистов, рассматриваются особенности сферы профессиональной деятельности экономистов, которые могут оказывать влияние на формирование лексикона экономистов, рассматривается и анализируется вербальная лингвокреативность экономистов, значимым компонентом которой является тенденция к сокращению терминологических языковых единиц, обосновываются выводы о причинах возникновения большого количества терминологических сокращений в субъязыке экономистов, а также приводятся результаты социолингвистического исследования,

подтверждающие широкое распространение экономических сокращений в других сферах деятельности человека, не относящихся к экономике и ее терминологическому полю, дающие представление об особенностях восприятия и употребления экономических сокращений людьми.

По результатам проделанной работы было сформулировано понятие субкультуры экономистов. Это социальное образование внутри общепринятого социокультурного пространства, которое сложилось в результате развития производственных и денежных отношений и имеющее свою систему ценностей и профессиональный лексикон. В рамках своей субкультуры экономисты проявляют высокую степень лингвокреативности, При сравнении терминов в некоторых областях экономики отчетливо прослеживается тенденция к унификации терминов, что обусловлено, прежде всего, глобализацией мировых экономических отношений и всемирной интеграцией. Именно с этим явлением может быть связано наличие в русском субъязыке экономистов большого количества заимствований терминов и их сокращенных дериватов.

Использование экономических сокращений получило широкое распространение за пределами профессиональной области и говорит о том, что процессы восприятия и употребления экономических сокращений не вызывают трудностей среди носителей рассматриваемых языков, что подтвердилось результатами проведенного нами социолингвистического опроса.

В заключении формулируются основные выводы диссертационного исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения сокращений в экономической терминологии. Подчеркнуто, что было установлено, что сокращения терминов английской и русской субкультуры экономистов представляют собой значимый компонент экономической терминологии, входящий в субъязык экономистов, являются характерными чертами, обусловленными влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов, и проявлением лингвокреативности экономического сообщества, которые при этом постепенно интегрируются в другие сферы

жизнедеятельности человека и находят там адекватное восприятие всеми членами общества в виду общности языковых традиций, понятности и доступности их употребления.

В рамках контрастивного анализа было установлено, что общие номинативно-дериватологические правила образования терминологических сокращений как в русском, так и в английском субъязыке экономистов похожи, хотя и имеют ряд различий, что все же объединяет всех представителей субкультуры экономистов независимо от национальности, основных общекультурных особенностей, других исторических и социально обусловленных значимых компонентов.

**Статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства
образования и науки Российской Федерации**

1. Кострубина ¹ С.А. Аббревиатуры английских и русских экономических терминов: контрастивный аспект [Текст] / С.А. Кострубина // Вестник Томского государственного университета. – 2017. – № 418. – Томск: Издательский дом ТГУ, 2017. – с. 30-35. DOI: 10.17223/15617793/418/4 (*журнал включен в базу данных Emerging Sources Citation Index в Web of Science Core Collection. Журнал включен в базу данных Russian Science Citation Index на Web of Science. Журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ. ISSN 1561-7793*).

2. Коровушкин В.П., Кострубина С.А. Основные структурные типы сокращений терминов в современных английском и русском субъязыках экономистов [Текст] / В.П. Коровушкин, С.А. Кострубина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015. – № 4(65). – Череповец: ФГБОУ ВПО ЧГУ, 2015. – с. 94-99 (*журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ*).

3. Кострубина С.А. Из истории формирования английской и русской субкультуры экономистов [Текст] / С.А. Кострубина // Вестник

¹ Фамилия Корниенко была изменена на Кострубину в связи с заключением брака. Свидетельство о заключении брака I-ОД №624515, выдано Управлением ЗАГС Вологодской области территориальным отделом ЗАГС г. Череповца, 27.09.2010.

Череповецкого государственного университета. – 2017. – № 4(65). – Череповец: ФГБОУ ВО ЧГУ, 2017. – с. 75-80 (*журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ*).

Статьи, опубликованные в других изданиях

4. Кострубина С.А. Основные структурные типы сокращений в английской экономической терминологии и особенности их перевода на русский язык [Текст] / С.А. Кострубина // Череповецкие научные чтения – 2012: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Отв. ред. Н. П. Павлова. – Череповец: ЧГУ, 2013. – с. 107-110.

5. Коровушкин В.П., Кострубина С.А. Основные структурные особенности сокращений в экономической терминологии в английском и русском языках (контрастивно-дериватологический подход) [Текст] / В.П. Коровушкин, С.А. Кострубина // Череповецкие научные чтения – 2014: Материалы Всероссийской научно-практической конференции: В 3 ч. Ч. 1: Литературоведение, лингвистика, СМИ, история, философия, социология, политология / Отв. ред. Н.П. Павлова.– Череповец: ЧГУ, 2015. – с. 118-121.

6. Коровушкин В.П., Кострубина С.А. Основные структурные особенности терминологических сокращений в англоязычном субъязыке субкультуры экономистов [Текст] / В.П. Коровушкин, С.А. Кострубина // Проблемы порождения и восприятия речи: Материалы XIII выездной школы-семинара (г. Череповец, 4–6 декабря 2014 г.) / Отв. ред. Е.В. Грудева. – Череповец: ЧГУ, 2015. – с. 162-167.

7. Кострубина С.А. Сокращения в экономической терминологии (на материале английского и русского языков) [Текст] / С.А. Кострубина // Образование – лингвистика – коммуникация: современные тенденции и перспективы развития: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Под редакцией доц., к.филол.н. Т.И. Шатровой. – Новомосковск: Издательство НИ РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – с. 51-56.

8. Кострубина С.А. Структурные типы экономических сокращений в английском и русском субъязыках [Текст] / С.А. Кострубина //

ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ: сборник материалов XVII Международной научно-практической конференции (г. Махачкала, 15 ноября 2015 г.) – Махачкала, 2015. – с. 7-9.

9. Кострубина С.А. Основные типы сокращений экономических терминов в английском и русском языках (в контрастивном аспекте) [Текст] / С.А. Кострубина // Череповецкие научные чтения – 2015: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Отв. ред. Н.П. Павлова.– Череповец: ЧГУ, 2016. – с. 110-114.

10. Кострубина С.А. Основные типы сокращений экономических терминов (на материале английского и русского языков) [Текст] / С.А. Кострубина // Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты: Межвуз. сборник научных трудов. Вып. 33. / Отв. ред. О.С. Шумилина. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. – с. 155-160.

11. Кострубина С.А. Структурные типы сокращений экономических терминов в контрастивно-номинативном аспекте (на материале английского и русского языков) [Текст] / С.А. Кострубина // Взаимодействие языков и культур: исследования выпускников и потенциальных участников программ Фулбрайта: материалы докл. V Междунар. науч. конф. (Череповец, 15 апреля 2016 г.) / под ред. Г.Н. Чиршевой. – Череповец: ЧГУ, 2016. – с. 50-59.

12. Кострубина С.А. Особенности восприятия сокращений экономических терминов [Текст] / С.А. Кострубина // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук: журнал научных публикаций №7 (июль), часть III: материалы XXIV Международной научной конференции «Современная филология: теория и практика» / Под ред. А.Ф. Долматова. – М., 2016. – с.43-45.

Формат 60x92/16 Объём 1,5 п.л., 1,2 уч.-изд. л.

Тираж 100 экз. Заказ № _____

Типография ФГБОУ ВО «ЧГУ»

162600, Череповец, пр. Луначарского, 5.